

Посвящается
Федору Ивановичу ШАЛЯПИНУ.

Herrn F. Schaliapin

gewidmet.

ВОЛКИ

Баллада для пѣнія (БАСЪ) съ оркестромъ.

Слова Гр. А. К. Толстого,

музыка

А. Аренскаго.

Die Wölfe

BALLADE für Bass und Orchester.

Worte von Graf A. Tolstoi,

Musik von

A. ARENSKY

Op. 58



Партитура . Руб. 1.50
Голоса » 3—
Клавиръ » 1—

Partitur Mk. 3.30
Stimmen » 6.60
Clavierauszug. » 2.20

Парижъ 1900 г.
Высшая награда



Grand prix.
и золот. медаль.

Собственность издателя

П. ЮРГЕНСОНА.

МОСКВА. ЛЕЙПЦИГЪ.
С.-Петербургъ у И. ЮРГЕНСОНА.

Eigenthum des Verlegers

P. JURGENSON.

МОСКВА. ЛЕЙПЦИГЪ.
S.-Petersburg bei J. Jurgenson.

№ 27079.

Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.

„ВОЛКИ“

БАЛЛАДА.

DIE WÖLFE.

BALLADE.

Когда въ селахъ пустѣеть,
Смолкнутъ пѣсни селянъ,
И сѣдой забѣлѣеть
Надъ болотомъ туманъ,
Изъ лѣсовъ тихомолкомъ
По полямъ волкъ за волкомъ
Отправляются всѣ на добычу.
Семь волковъ идутъ смѣло,
Впереди ихъ идетъ
Волкъ осьмой, шерсти бѣлой,
А таинственный ходъ
Заключаетъ девятый;
Съ окровавленной пятой
Опъ за ними идетъ и хромаетъ.
Ихъ ничто не пугаетъ:
На село ли имъ путь,
Песъ на нихъ и не лааетъ,
А мужикъ, видя ихъ,
И дохнуть не посмѣетъ;
Опъ отъ страха блѣднѣетъ
И читаетъ тихонько молитву.
Волки церковь обходятъ
Осторожно кругомъ,
Въ дворъ поповскій заходятъ
И шевелятъ хвостомъ;
Близъ корчмы водятъ ухомъ
И внимаютъ всѣмъ слухомъ:
Не ведутся-ль тамъ грѣшныя рѣчи?
Ихъ глаза словно свѣчи,
Зубы шила острѣи;
Ты тринадцать картечей
Козьей шерстью забей
И стрѣляй по нимъ смѣло!
Прежде рухнетъ волкъ бѣлый,
А за нимъ упадутъ и другіе.
На селѣ-жъ, когда спящихъ
Всѣхъ разбудитъ пѣтухъ,
Ты увидишь лежащихъ
Девять мертвыхъ старухъ:
Впереди ихъ сѣдая,
Позади ихъ хромая,
Всѣ въ крови...
Съ нами сила Господня!

Wenn die Dörfer sich leeren
Und verstummt ist ihr Chor,
Und die Nebel sich mehren
Grau verhüllend das Moor,
Dann verlässt still die Wälder
Und durchstreift die Felder
Eine Wolfsschar und sucht frische Beute.
Sieben zählt ihre Mitte,
Und der achte ganz weiss
Führt die Schar Schritt vor Schritte;
Ganz geheimnissvoll leis
Schleicht als neunter zum Schlusse
Der mit schweissendem Fusse,
Hinkend folgt er der Spur der Genossen.
Nichts erschreckt die Gesellen:
Führt durchs Dorf sie ihr Pfad,
Wagt kein Hund nur zu bellen,
Und der Bauer nicht naht,
Steht bestürzt und verlegen,
Kann die Glieder nicht regen
Und er wähnt seine Zeit schon gekommen.
Wie behutsam im Kreise
Sie ums Dorfkirchlein ziehn;
Wedelnd schwenken sie leise
Dann zum Pfarrhofe hin;
Vor der Schenke sie sitzen,
Wo die Ohren sie spitzen,
Ob nicht sündhaft Gered' zu erlauschen?
Wie die Zähne sie fletschen,
Aus den Augen sprüht Gluth...
Nimm zu dreizehn Kartätschen
Ziegenwolle, ziel' gut—
Dann erlegst du sie alle:
Kommt der Weisse zu Falle,
Bleibt der Rest dir gewiss auf der Strecke
Und du merkst erst mit Grauen,
Wenn der Hahn früh erwacht,
Dass du neun alten Frauen
Den Garaus hast gemacht;
Erst der Greisen, zum Schlusse
Der mit hinkendem Fusse:
Alle todt... Gott erbarme
sich unser!

Федору Ивановичу Шаляпину.

Волки.

Die Wölfe.

БАЛЛАДА.

BALLADE.

Слова Графа А. ТОЛСТОГО.

Worte von Graf A. TOLSTOI.

Музыка А. Аренского.

Op. 58.

Musik von A. Arensky.

Deutsch von L. Esbeer.

Andante misterioso. *p*

CANTO.

Andante misterioso.

PIANO. *p*

Ког- да въ селахъ пустѣ - етъ,
 Wenn die Dör-fer sich lee - ren

смолкнутъ пѣс- ни селянъ,
 und ver-stummt ist ihr Chor,

и съ-дой за- бѣ-лѣ - етъ
 und die Ne- bel sich meh - ren

надъ бо- ло- томъ туманъ,
 grau ver- hül- lend das Moor,

изъ лѣ- совъ ти-хо-
 dann ver- lässt still die

mf

p

pp

- МОЛ-КОМЪ ПО ПОЛЯМЪ ВОЛКЪ ЗА ВОЛ-КОМЪ ОТ-ПРАВЛЯ-ЮТ-СЯ ВЕЪ НА ДО-
Wäl - der und durchstrei - fet die Fel - der ei - ne Wolfsschar und sucht frische

- БЫ - ЧУ.
Bei - te.

1

p *f* *f*

f

СЕМЬ ВОЛ-КОВЪ И - ДУТЬ СМЪ - ЛО, ВПЕ - РЕ - ДИ ИХЪ И - ДЕТЬ ВОЛКЪ ОСЬ -
Sie - ben zählt ih - re Mit - te, und der ach - te ganzweiss führt die

- мой шаг - ети бѣ - лои, а та - ин - ственный
Schar Schritt vor Schritte, ganz ge - heim - nissvoll

p

pp

ходъ за - клю - ча - етъ де - вя - тый; съ о - кро - ва - влен - ной
leisschleicht als neun - ter zum Schluss - se; der mit schweissendem

f

f

ии - той онъ за ни - ми идетъ и хро - ма - етъ.
Fu - sse hinkend folgt er der Spur der Ge - nos - sen.

mf

f

p

pp

Poco meno mosso.

mf

Ихъ ни - что не пу - га - етъ;
Nichts er - schreckt die Ge - sel - len:

на се - ло ли имъ путь,
führt durchs Dorfsie ihr Pfad,

2 Poco meno mosso.

песъ на нихъ и не ла - етъ, а му - жикъ ви - дя ихъ, и дох -
wagt kein Hund nur zu bel - len, und der Bau - er nicht naht, steht be -

- нуть не по - смѣ - етъ; онъ отъ страха блѣд - нѣ - етъ. и чи - та - етъ ти -
stürzt und ver - le - gen, kann die Glieder nicht re - gen und er wähnt sei - ne

- хонь - ко мо - лит - ву.
Zeitschon ge - kom - men.

Темпо I.

p

Вол_ки цер_ковъ об_хо - дятъ о_сто_рож_но кру_гомъ,
Wie be_hut_sam im Krei - se sie ums Dorf_kirch_lein ziehn,

Темпо I.

3

p

mf

въ дворъ по_пов_скій за_хо - дятъ и ше_ве_лятъ хвостомъ;
we_delnd schwenken sie lei - se dann zum Pfarr_ho - fe hin;

p

близъ кор_чмы во_дятъ у_хомъ и вни_ма_ютъ всѣмъ
vor der Schen - ke sie sit - zen, wo die Oh - ren sie

pp

слухомъ: не ве-дут-ся-тъ тамъ грѣш-ны-я рѣ - чи? Ихъ гла-за словно
spitzen, ob nicht sündhaft Ge - red' zu er - lau - schen? Wie die Zähne sie

свѣ - чи, зу-бы ши-ла ост-рѣй; ты тринадцать кар-
flot - schen, aus den Au-gen sprüht Gluth; nimm zu dreizehn Kar-

cre - - scen - - do *ff*
 - те-чей козьей шерстью за - бей и стрѣлай по нимъ смѣло:
- tütschen Ziegen-wol-le, ziel gut, dann erlegst du sie al-le:

p

прежде рухнетъ волкъ бѣ - лый, а за нимъ у - па - дутъ и дру -
Kommt der Wei - sse zu Fal - le, bleibt der Rest dir ge - wiss auf der

p

Poco meno mosso.

p

- ri - е... На се - лѣ, когда спящихъ - всѣхъ раз -
Strec - ke... Und du merkstest mit Grau - en - wenn der

Poco meno mosso.

pp

p

mf

- бу - дитъ пѣ - тухъ, — ты у - ви - дишь ле - жа - щихъ де - вять
Hahn früh er - wacht, — dass du neun al - ten Frau - en den Gar -

mf

p

Tempo I.

мер - твѣхъ ста - рухъ; ————— вне - ре - ди ихъ сѣ - да - я,
 - aus hast ge - macht; ————— erst der Greisen, zum Schlus - se

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

Tempo I.

по - за - ди ихъ хро - ма - я, ————— веѣ въ кро - ви... —
 der mit hin - ken - dem Fu - sse: ————— Al - le todt... —

f *mf* *ff* *pp*

Poco meno mosso.

Съ на - ми си - ла ————— Гос - под - ня!
 Gott ————— er - bar - me sich un - ser!

f *p* *mf* *p* *ff* *p*